

Alice CHIRON

28 rue sœur Azélie
95170 Deuil-la-Barre

Tél 01 39 83 83 14

Email : alice.chiron@gmail.com

LinkedIn : [in/alicechiron](https://www.linkedin.com/in/alicechiron)

Permis B

27 ans - célibataire

Traductrice Portugais / Italien > Français
spécialisée dans les Arts du Spectacle

SDL TRADOS STUDIO 2014

Université Paris-Sorbonne

Projet professionnel

Obtenir un poste dans le domaine de la traduction
et la gestion de projets culturels

Domaines de compétence

Traduction - interprétation
Mise en place et suivi des plannings
Qualités rédactionnelles
Esprit d'équipe et flexibilité
Animation de groupe de travail
Maîtrise des outils informatiques et Photoshop

Langues

Français : Langue maternelle
Italien : Bilingue
Portugais : Bilingue
Anglais : Courant
Espagnol : Courant
Allemand : Notions

Logiciels de traduction

SDL Trados Studio 2014
MemSource Editor

Gestion de projets

2013 Ifesp - Institut de formation
Ateliers de traduction Portugais - Français
Conférence sur la gastronomie française

2009 Villa Médicis - Académie de France à Rome
Organisation des événements cinématographiques
Suivi des contacts, mise en place des plannings,
recherche de partenaires pour :
Le cinéma en plein air
La semaine française de cinéma à Rome
MedFilm Festival

Travaux universitaires

2012 Travaux Dirigés - Master LMA
Écriture d'un scénario de film :
Les Masques de Venise

2010 - Mémoire de Master 2
Traduction en français d'une pièce de théâtre
italienne :
Ben Hur, de Gianni Clementi

Expériences professionnelles

Mars 2014 - Présent

Traductrice freelance PT > FR chez De Letra (*Porto Alegre*)

- Traduction du Portugais vers le Français, dont le *Guide du Spectateur* pour la Coupe du Monde 2014

Août 2009 - Présent

Sous-titreuse freelance FR/EN > IT chez Sub-ti (*Londres*)

- Traduction du Français et de l'Anglais vers l'Italien pour des festivals de films
- Retranscription des dialogues de films français

Janvier à décembre 2013

Professeur de Français chez Ifesp et Elfe Idiomas (*São Paulo*)

- Cours de Français en groupe ou individuels tous niveaux : Débutant, Intermédiaire, Avancé
- Participation à la création de contenus pédagogiques en ligne (cursodefreesonline.com.br - portugaisenligne.com)
- Cours de Français des Affaires en groupe ou individuels destinés au personnel de sociétés multinationales françaises : Leroy Merlin, Saint-Gobain et LVMH

Avril à mai 2012 - Stage

Traductrice IT > FR chez Nouveau Monde Editions (*Paris*)

- Traduction de l'Italien vers le Français d'un Dictionnaire du cinéma italien consacré aux réalisateurs et techniciens italiens
- Participation à l'activité éditoriale de la maison d'édition Nouveau Monde (relectures, contact avec les auteurs)

Février à mai 2012 - Stage

Rédactrice Web chez Vivolta (*Paris*)

- Rédaction d'articles et de brèves sur l'actualité des femmes (vivolta.com)
- Traitement et mise en ligne de contenus (fiches pratiques, recettes, vidéos...)
- Participation à la réalisation des newsletters

Octobre 2010 à mai 2011

Assistante de Français au Portugal à l'école Mello Breyner (*Carnaxide*)

- Appui au professeur de français pour les élèves du 3ème cycle (niveau 5ème à 3ème)
- Préparation des élèves à l'examen du DELF Scolaire
- Initiation à la langue française pour les élèves du 1er cycle (niveau CE1 et CE2)

Avril à Septembre 2010

Hôtesse d'accueil Polyglotte à Roissy Charles de Gaulle (*Roissy*)

- Orientation des voyageurs en français, anglais, italien et espagnol
- Distribution d'offres promotionnelles

Mars à Juillet 2009 - Stage

Assistante de la Directrice Artistique à la Villa Médicis (*Rome*)

- Accueil téléphonique et organisation de l'agenda de la Directrice artistique
- Compte-rendu des réunions
- Aide à l'élaboration de la production des cycles de films
- Traduction de l'Italien vers le Français du site internet de la Villa, de brochures et de catalogues d'expositions

2009 - Mémoire de Master 1

Sous-titrages en français du film italien :
Giorni e Nuvole, de Silvio Soldini

2008 Travaux Dirigés - Licence

Traduction du Français vers l'Italien d'une
brochure pour le Musée d'Orsay : « Lovis Corinth :
entre Impressionnisme et Expressionnisme »

Traductions publiées

2009 - FR > IT

Rowley, N. 2009. *Villa Aperta*, Verona: Mondadori
Electa

Traduction de la préface, rédigée par Frédéric
Mitterrand

2012 - IT > FR

Sabourdin, M. 2014. *Dictionnaire du cinéma italien*,
Paris: Nouveau Monde

Traduction de tous les articles (35)

2012 - ES > FR

Rodríguez, E. 2005. "La Orden de Montesa en época
medieval" *Revista de las Órdenes Militares*. Madrid:
Real Consejo de las Órdenes Militares, No. 3, pp.
111-137.

Traduction de l'article entier (26 pages)

Centres d'intérêt

Voyages

Expériences universitaires et professionnelles
en Italie, au Portugal et au Brésil

Cinéma

Elaboration de sous-titrages
Passion pour le cinéma italien

Littérature

Stendhal - Romain Gary
Dante Alighieri - Umberto Eco - Dino Buzzati
Machado de Assis

Musique

Pratique de la guitare

Sport

Natation, badminton

Septembre 2007 à Septembre 2008

Caissier - Contrôleur au Musée d'Orsay (Paris)

- Accueil des visiteurs
- Vente et contrôle des billets

Formation

2013

Cours en Lettres et Journalisme

Pontificia Universidade Católica de São Paulo - PUC (Brésil)

- Cours de Journalisme : Nouvelles technologies de la communication (réseaux sociaux)
- Cours de Lettres Portugaises : Atelier de Traduction Portugais - Anglais

2011 - 2012

Master en Lettres Modernes Appliquées, option audiovisuel

Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

- Cours en Audiovisuel, Edition, Journalisme autour de « La figure de l'auteur »
- Cours de langue anglaise adaptée au cinéma (étude du film *Rebecca*, d'Alfred Hitchcock)

2009 - 2010

Master 2 en Langue Italienne, option Arts et traduction du Spectacle
(Mention Très Bien) *Université Paris-Sorbonne (Paris IV)*

- Théorie et pratique de la traduction. Etude autour des réflexions de Walter Benjamin, Umberto Eco et George Steiner
- Compte-rendu du colloque : *Poésie et Philosophie dans la culture italienne*

2008 - 2009

Master 1 en Langue Italienne dans le cadre du Programme Erasmus

Università degli Studi di Roma Tre, Rome (Italie)

- Cours de traduction Italien-Français
- Cours de Cinéma italien : « Luchino Visconti et le néoréalisme »
- Cours de Portugais (Oral, Ecrit et Linguistique)

2005 - 2008

Licence en LLCE Italien, parcours LLT (Langue, Littérature, Traduction)

Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

- Cours de Traduction littéraire et spécialisée (philosophie, histoire de l'art, juridique)
- Cours de Linguistique et Sociolinguistique italienne
- Cours d'Histoire et de Civilisation italienne
- Cours d'Histoire de

2005

Baccalauréat général, série littéraire (Mention Assez Bien)

Lycée Camille Saint-Saëns, Deuil-la-Barre (France)